



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.
Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Контракт купли-продажи скоропортящихся товаров

Contract for the International Commercial Sale of Perishable Goods

Публикация № А3.1

Образец международного договора (русс/англ) применим к поставкам фруктов, овощей, консервированных, мороженых и свежих продуктов питания | Model Contract for the Sale of Perishable Goods



1. Стороны

1. Parties

ПРОДАВЕЦ

SELLER

Наименование _____

Name _____

Адрес _____

Address _____

(если отличается, указать адрес
коммерческого предприятия Продавца через
которое будет исполняться контракт)

(if different, address of Seller's place of
business through which this contract is to be
performed) _____

Телефон _____

Telephone _____

Факс _____

Fax _____

Электронная почта _____

E-mail _____

Официальная подпись участника (имя,
должность) _____

Authorized signatory (name and position) ____

ПОКУПАТЕЛЬ

BUYER

Наименование _____

Name _____

Адрес _____

Address _____

(если отличается, указать адрес
коммерческого предприятия Продавца через
которое будет исполняться
контракт) _____

(If different, address of Seller's place of
business through which this contract is to be
performed) _____

Телефон _____

Telephone _____

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Факс _____

Fax _____

Электронная почта _____

E-mail _____

Официальная подпись участника (имя, должность) _____

Authorized signatory (name and position) _____

2. Товары

2. Goods

Описание товаров (включая соответствующие спецификации, касающиеся требуемого качества, сертификатов и страны происхождения)

Description of the goods (including details, as appropriate, concerning required quality, certificates, and country of origin) _____

\
Количество (включая единицы измерения)

Quantity (including unit of measurement)

Общее количество _____

Total quantity _____

Количество партий _____

Per delivery installment _____

Допустимое отклонение ___ плюс минус %

Tolerance percentage: ___plus or minus %

Инспектирование товаров (если инспекция требуется, указать соответствующие реквизиты организации, ответственной за инспекцию качества и количества, место и дата\период инспекции, ответственность за инспекционные расходы)

Inspection of goods (where an inspection is required, specify, as appropriate, details of organization responsible for inspecting quality and/or quantity, place and date/period of inspection, responsibility for inspection costs)

Требования к упаковке и другие сходные

Details, as appropriate, concerning packaging

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

положения _____

and other similar conditions _____

Другие спецификации _____

Any other specification _____

3. Поставка

3. Delivery

Применимый Инкотерм МТП (путем отсылки к самой последней версии Инкотермс на дату составления контракта)

Applicable ICC Incoterm (by reference to most recent version of the Incoterms at date of formation of contract) _____

Место поставки _____

Place of delivery _____

Дата и период поставки _____

Date or period of delivery _____

Наименование и адрес перевозчика (если применимо) _____

Name and address of carrier (where applicable)

Если не оговорено иначе, поставка будет "Франко завод" (в соответствии с Инкотермс МТП EXW) по адресу коммерческого предприятия Продавца, через которое исполняется Контракт.

Unless otherwise agreed, delivery shall be Ex Works (as per ICC Incoterm EXW) at the address of the Seller's place of business through which this Contract is to be performed.

4. Цена

4. Price

Цена (указать общую стоимость и/или стоимость единицы меры веса цифрами и словами и валюту) _____

Price (specify whether total price and/or price per unit of measurement, specify the amount in both figures and words, and the currency) ____

Метод определения цены (если применимо)

Method for determining the price (if appropriate) _____

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Если цена не определена и не может быть определена, она будет определена исходя из цены товаров, поставленных при сопоставимых обстоятельствах или, если такая цена не может быть установлена, разумная цена.

Where the price has not been and cannot be determined, it shall be the generally charged, in the same trade, for such goods delivered under comparable circumstances or, if such price cannot be established, a reasonable price.

5. Платежи

5. Payment

Способ платежа (т.е. наличные, чек, вексель, банковский перевод) _____

Means of payment (e.g. cash, cheque, bank draft, transfer) _____

Банковские реквизиты Покупателя (если применимо) _____

Details of Seller's bank account (if appropriate)

Если не оговорено иначе, подлежащая оплате сумма должна быть перечислена банковским переводом на расчетный счет Продавца и Покупатель будет считаться выполнившим обязательства по оплате, когда соответствующая сумма будет получена банком Продавца.

Unless otherwise agreed, the amounts due shall be transferred by tele transmission to the Seller's bank account and the Buyer shall be deemed to have performed its payment obligations when the said amounts have been received by the Seller's bank.

Оплата цены (договора) должна быть произведена в течение 30 дней с даты инвойса, если сторонами не согласован иной срок _____

Payment of the price shall be made within 30 days after the date of invoice, unless the parties agree a different period hereafter: _____

СТОРОНЫ МОГУТ ВЫБРАТЬ СПОСОБ ПЛАТЕЖА ИЗ ВАРИАНТОВ ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ НИЖЕ, В ЭТОМ СЛУЧАЕ СЛЕДУЕТ ОТМЕТИТЬ СПОСОБ И ВСТАВИТЬ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ДЕТАЛИ

THE PARTIES MAY CHOOSE A PAYMENT ARRANGEMENT AMONG THE POSSIBILITIES SET OUT BELOW IN WHICH CASE THEY SHOULD SPECIFY THE ARRANGEMENT CHOSEN AND PROVIDE THE CORRESPONDING DETAILS:

Предоплата

Payment in Advance

Подлежащая оплате сумма (т.е. вся цена договора или ее часть, или выраженная в процентах от полной цены договора) _____ (USD)

Amount due (i.e. all or part of the price, or expressed as a percentage of the total price) _____ (USD)

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Крайний срок поступления платежа в банк
Продавца _____ (дата)

Latest date for payment to be received by
Seller's bank _____

Особые условия платежа (если имеются)

Special conditions applying to this payment (if
any) _____

В случае, если предоплата не охватывает
полную цену, балансовый платеж должен
быть осуществлен в течение 30 дней с даты
инвойса в соответствии с условиями,
изложенными выше, если иное не оговорено
здесь _____

In the event that the advance payment does not
correspond to the total price, the balance due
shall be payable within 30 days of the date of
invoice, in accordance with the conditions set
out above, unless otherwise specified hereafter:

Платеж инкассо

Payment by Documentary Collection

Подлежащая выплате сумма (указать либо
полную сумму, либо стоимость партии)

Amount to be paid (specify whether total price
or price per delivery instalment)

Крайняя дата платежа _____

Latest date for payment _____

Метод платежа: D\P (т.е. документы против
платежа), если здесь стороны не
согласовали D\A (т.е. документы против
акцепта) _____

Means of payment: D\P (i.e. documents against
payment), unless the parties specify D\A (i.e.
documents against acceptance) hereafter:

Платеж инкассо будет подчинен
Единообразным правилам по инкассо
Международной торговой палаты.
Подлежащие передаче документы
определены в Статье 6.

Payment by documentary collection shall be
subject to the ICC Uniform Rules for
Collections. The documents to be presented are
specified at Article 6 below.

Платеж безотзывным аккредитивом

Payment by irrevocable documentary credit

Покупатель может открыть в пользу
Продавца в уважаемом банке безотзывный
аккредитив, подчиняющийся
Унифицированным правилам и обычаям для
документарных аккредитивов
Международной торговой палаты.
Аккредитив должен быть открыт по
меньшей мере за (14) дней до согласованной

The Buyer must arrange for an irrevocable
documentary credit in favor of the Seller to be
issued by a reputable bank, subject to the ICC
Uniform Customs and Practice for
Documentary Credits. The issue must be
notified at least (14) days before the agreed
date for delivery, or before the beginning of the
agreed delivery period specified at Article 3

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

даты поставки или до начала согласованного периода поставок определенного в Статье 3 соответственно, если стороны не согласовали здесь иначе. Крайняя согласованная дата открытия: _____ 20__.

Аккредитив истекает через (14) дней после окончания периода или даты поставки, определенной в Статье 3, если стороны здесь не согласовали иное _____

Безотзывный аккредитив не должен подтверждаться, если стороны не согласовали здесь иначе _____

Все расходы в связи с подтверждением будет нести продавец, если стороны не оговорили здесь иное _____

Если иначе не согласовано, документальный аккредитив будет подлежать оплате по предъявлению и позволять частичные отгрузки и перегрузки.

above, as appropriate, unless the parties agree otherwise as specified hereafter. Latest agreed date for issue: _____ 20__.

The credit shall expire (14) days after the end of the period or date of delivery specified in Article 3 above, unless otherwise agreed hereafter: _____

The documentary credit does not have to be confirmed, unless the parties agree otherwise, as specified hereafter: _____

All costs incurred in relation to confirmation shall be borne by the Seller, unless the parties specify otherwise hereafter: _____

Unless otherwise agreed, the documentary credit shall be payable at sight and allow partial shipments and transshipments.

6. Документы

Продавец должен предоставить Покупателю или в зависимости от обстоятельств Банку, определенному Покупателем следующие документы (отметьте соответствующее поле и укажите количество копий)

- Коммерческий инвойс _____
- Следующие транспортные документы (детализируйте требования к документам) _____
- Упаковочный лист _____
- Страховые документы _____

6. Documents

The Seller shall make available to the Buyer or, as the case may be, shall present to the Bank specified by the Buyer, the following documents (tick corresponding boxes and indicate, as appropriate, the number of copies to be provided):

- Commercial invoice _____
- The following transport documents (specify any detailed requirements): _____
- Packing list _____
- Insurance documents _____

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)


~~~~~  
 \_\_\_\_\_) ~~~~~

~~~~~  
 _____) ~~~~~

8. Неспособность осуществить поставку в срок

8. Failure to comply with a delivery deadline

В случае просрочки поставки любых товаров, Покупатель имеет право на неустойку в размере 0.5 % (~~~~~ _____) ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~

When there is delay in delivery of any goods, the Buyer is entitled to liquidated damages equal to 0.5% (~~~~~ \_\_\_\_\_) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~

Неустойка не может превышать (20%) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~ \_\_\_\_\_

Liquidated damages for delay shall not exceed (20%) ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~:

Покупатель вправе расторгнуть данный контракт, уведомив об этом Продавца, в случае недоставки товара ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~ 14 ~~~~~

The Buyer shall be entitled to terminate this Contract by notice to the Seller as regards goods which have not been delivered ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~ 14 ~~~~~

Signed for and on behalf of X  
 \_\_\_\_\_, Managing  
 Director  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 \_\_\_\_\_, Director  
 General  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~ ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~  
~~~~ ~~~ ~~ ~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ,  
~~ ~~~~~~ ~~~~~~ , ~~~~~~ ~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~:

**9. Форс-Мажор**

**9. Force Majeure**

Сторона не несет ответственности за неисполнение своих обязательств если:

A party is not liable for a failure to perform any of its obligations in so far as it proves:

- данное неисполнение было следствием непреодолимой силы, и

- That the failure was due to an impediment beyond its control, and

- что наступление данных препятствий исполнения обязательств не могло ожидаться при заключении Контракта; и

- That it could not reasonably be expected to have taken into account the impediment and its effects upon its ability to perform at the time of the conclusion of this Contract, and

- что этого не возможно было избежать или преодолеть последствия данных препятствий.

That it could not reasonably have avoided or overcome the effect of such impediment.

Сторона, желающая быть освобожденной от ответственности по причине форс-мажорных обстоятельств , должна немедленной известить вторую сторону о наличии данных препятствий для выполнения обязательств, вместе со всеми соответствующими документами. Уведомление необходимо , даже в случае прекращения форс-мажорных обстоятельств . В случае если сторона не уведомила и не предоставила необходимую документацию, это влечет наступление ответственности за убытки, которые можно было избежать.

A party seeking to be relieved of liability on grounds of force majeure shall, as soon as the impediment and its effects upon its ability to perform become known to that party, give notice to the other party of such impediment and its effects on its ability to perform, together with all appropriate supporting documents. Notice shall be given if and when the event of force majeure ceases. Failure to give either notice or such documents makes the party thus failing liable to damages for loss which otherwise could have been avoided.

В случае, если препятствие было временным, т.е. данное препятствие необязательно влекло невозможность исполнения Контракта и могло быть устранено в течение (30) дней (если стороны не установили другой срок: \_\_\_\_\_), тогда данный период исполнения обязательств должен быть продлен до

Where the impediment could be merely temporary i.e. where the impediment does not necessarily have the effect of rendering performance impossible and could end within a period of (30) days (unless the parties agree hereafter some other period: \_\_\_\_\_), then the period of performance shall be extended until the impediment has ended, or the expiry of the

Signed for and on behalf of X  
....., Managing  
Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director  
General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

устранения препятствий или до истечения указанного периода. Если исполнение Контракта все еще невозможно по истечению данного периода или если работа становится окончательно невозможной, то любая сторона вправе расторгнуть Контракт после уведомления другой стороны об этом.

said period, whichever is the earlier. If performance is still impossible on expiry of this period, or if and as soon as performance becomes definitively impossible, either party shall be entitled to terminate this Contract upon notice to the other party of its decision to terminate.

### 10 . Существенное неисполнение Контракта

### 10. Fundamental non-performance

Сторона может, уведомив другую сторону, расторгнуть данный Контракт в случае существенного неисполнения Контракта другой стороной .

A party may, by notice to the other party, terminate this Contract in the event of fundamental non-performance by the other party.

Следующие случаи являются существенным неисполнением Контракта:

The following circumstances constitute examples of fundamental non-performance:

- Неисполнение Покупателем обязательства по обеспечению открытия безотзывного аккредитива или по обеспечению первоначальной банковской гарантии в срок, установленный вышеизложенной Статьей 5.

- Failure of the Buyer to comply with its undertaking, if appropriate, to procure the opening of an irrevocable letter of credit or to provide a first demand bank guarantee by the due date specified in Article 5 above;

- В случае неуплаты Покупателем некоторой суммы до назначенной даты, другая сторона может расторгнуть Контракт в соответствии с вышеизложенными положениями статьи 7.

- Failure of the Buyer to pay any sum by the date upon which the other party is entitled to terminate this Contract in accordance with the provisions of Article 7 above;

- Неисполнение Продавца обязательства по поставке товара к указанной дате, дает право Покупателю расторгнуть Контракт в соответствии с вышеизложенными положениями Статьи 8;

- Failure of the Seller to deliver all of the goods by the date upon which the Buyer is entitled to terminate this Contract in accordance with the provisions of Article 8 above;

- Неспособность одной из сторон исполнить свои договорные обязательства по причине банкротства или процедуры ликвидации, или другой приостановки или прекращения ее деятельности.

- A manifest incapacity on the part of either party to fulfill its contractual obligations by reason of bankruptcy or liquidation proceedings, or any other suspension or stoppage of its activities.

В случае существенного неисполнения

In the event of fundamental non-performance,

- 11 -

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing  
 Director  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director  
 General  
 Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

Контракта, потерпевшая сторона вправе:

- Расторгнуть Контракт и взыскать убытки со стороны, не исполнившей обязательства; и\или

- продать или купить товары , при этом сторона не выполнившая договорные обязательства должна возместить все потери понесенные потерпевшей стороной .

Любой спор относительно убытков, причиненных после завершения и\или понесенных потерь должен быть урегулирован в соответствии с процедурой урегулирования споров, установленной данным Контрактом.

### 11. Процедура Экспертизы

В случае когда Покупатель неудовлетворен качеством поставленных товаров или тех, что должны быть поставлены, он уведомляет об этом Продавца как можно скорее, и в любом случае в течение 7 дней после поставки товаров или в течение другого периода установленного сторонами:

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

the aggrieved party may, at its discretion:

- Terminate the contract, and recover damages from the defaulting party; and/or,

- Sell or purchase, as appropriate, the goods, in which event the defaulting party shall make good any loss suffered by the aggrieved party.

Any dispute in relation to the damages due upon termination, and/or the losses suffered, as appropriate, shall be settled in accordance with the dispute resolution procedure agreed upon in this Contract.

### 11. Expertise procedure

In the event that the Buyer is not satisfied with the quality of the goods delivered or to be delivered, it must inform the Seller of such dissatisfaction as soon as possible, and in any event within 7 days of delivery of the goods or such other period as the parties may agree hereafter:

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing  
Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director  
General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

.....  
.....  
.....  
.....  
....., ..... (45) .....  
....., ..... (~ ~  
.....  
..... \_\_\_\_)  
.....  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....,  
.....  
.....

...../~.....  
.....  
...../~.....  
.....  
....., ..... (45) .....  
..... (~ .....  
.....: \_\_\_\_), .....  
.....  
.....  
.....  
.....!  
.....  
.....  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....

**12. Уменьшение вреда**

В случае возражений по поводу качества поставленных товаров, Покупатель должен принять меры, необходимые для сохранности данного товара. ....  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....,  
.....,  
.....,  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**12. Mitigation of harm**

In the event of dissatisfaction with the quality of the goods delivered, the Buyer must take all such measures as are reasonable in the circumstances to preserve the goods. ...  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....,  
.....  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Signed for and on behalf of X  
....., Managing  
Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director  
General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~~ 11).

~~~~~ { ~~~~~  
~~~~~ } ~~~~~  
~~~~~.

**13. Связь между сторонами**

**13. Communications between the parties**

Все взаимоотношения между сторонами относительно данного Контракта должны быть оформлены в письменной виде и отправлены обычной почтой (если не установлена какая то другая форма почтовой доставки \_\_\_\_\_), по факсу или электронной почтой. Любое сообщение, отправленное через электронную почту должно быть в формате "только для чтения" или в каком-то другом формате, в котором не возможно изменить полученное сообщение. Общение через факс или электронную почту осуществляется на риск отправителя. Ссылки в данном Контракте на дни относятся к календарным дням.

All communications between the parties in relation to this Contract must be made in writing and sent by ordinary post (unless some other form of postal delivery is agreed hereafter \_\_\_\_\_), by fax or by electronic mail. Any communication sent via electronic mail must be in a 'read only' format or in some other format in which it is not possible to modify the message received. Communications via fax or electronic mail are made entirely at the sender's risk. References in this Contract to days are to calendar days.

**14. Применимые правовые нормы**

**14. Applicable rules of law**

В случае возникновения вопросов, не предусмотренных данными положениями, Контракт регулируется следующими правовыми нормами, в убывающем порядке:

In so far as any matters are not covered by the foregoing provisions, this Contract is governed by the following, in descending order of precedence:

Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров

- The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods

Принципы международных коммерческих договоров УНИДРУА, и

- The UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts, and

Для вопросов, не предусмотренных в вышеупомянутых текстах, применимое право, или в отсутствии отсылочной нормы, право применимое в местонахождении предприятия Продавца, через которое должен быть исполнен этот Договор.

For matters not dealt with in the above-mentioned texts, the law applicable at or, in the absence of a choice of law, the law applicable at the Seller's place of business through which this Contract is to be performed.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing  
Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director  
General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

### 15. Урегулирование споров

В случае любой трудности относительно исполнения данного Контракта, стороны обязуются путем честных переговоров найти решение, наиболее приспособленное к ситуации. Если трудность имеет отношение к соответствию товара, стороны обязуются оказать помощь в первую очередь для проведения процедуры экспертизы, предусмотренной в Статье 11. Если такие шаги окажутся безуспешными, каждая из сторон может оказать помощь путем участия в переговорах в процедуре урегулирования споров, предусмотренных ниже.

В случае недостижения согласия, все возникающие споры относительно данного Контракта рассматриваются в соответствии с правилами арбитража Международной торговой палаты.

Если спорная сумма менее 100 000 долларов США, стороны соглашаются, что арбитр рассматривает судебное дело исключительно на документах, представленных сторонами, и отказываются от права требовать слушания, включая процедурное слушание.

Если спорная сумма более 100 000 долларов США, стороны соглашаются, что Международный Арбитражный суд МТП должен составить арбитраж, включающий трех арбитров.

СОГЛАСОВАННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ, ЕСЛИ ЕСТЬ В НАЛИЧИИ, К ЭТОЙ ПРОЦЕДУРЕ:

\_\_\_\_\_

ДРУГАЯ ВЫБРАННАЯ ПРОЦЕДУРА УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### 15. Dispute resolution

In the event of any difficulty in relation to the performance of this Contract, the parties undertake that they will proceed diligently with good faith negotiations in an attempt to find the solution best adapted to the situation. If the difficulty relates to the conformity of the goods, the parties undertake to have recourse to the expertise procedure specified in Article 11 prior to any other procedure. If such steps prove unsuccessful, either party may have recourse to the dispute resolution procedure set out below.

Unless otherwise agreed, all disputes arising out of, or in connection with, this Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce.

If the amount in dispute is less than 100,000 United States dollars, the parties agree that the arbitrator shall decide the case solely on the documents submitted by the parties and waive the right to require a hearing, including a procedural hearing.

If the amount in dispute is greater than 100,000 United States dollars, the parties agree that the ICC International Court of Arbitration shall constitute an arbitral tribunal comprising three arbitrators should one of the parties so require.

AGREED MODIFICATIONS, IF ANY, TO THIS PROCEDURE: \_\_\_\_\_

OTHER DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE CHOSEN: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Signed for and on behalf of X  
....., Managing  
Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director  
General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

**16. Дата и подписи Продавца и Покупателя**

Seller \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Buyer \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

**16. Date and Signature for the Seller and Buyer**

Seller \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Buyer \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Signed for and on behalf of X  
....., Managing  
Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director  
General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)